

V

DE CÓMO MURIÓ MARTÍN LÓPEZ
DE ZALACAÍN, EN EL AÑO DE GRACIA DE MIL
CUATROCIENTOS Y DOCE.

Uno de los vecinos que con más frecuencia paseaba por la acera de la muralla era un señor viejo, llamado don Fermín Soraberri. Durante muchísimos años, don Fermín desempeñó el cargo de secretario del Ayuntamiento de Urbia, hasta que se retiró.

El señor don Fermín Soraberri era un hombre alto, grueso y pesado. La especialidad de don Fermín era la de ser distraído. Se olvidaba de todo.

Casi todos los días el exsecretario se encontraba con Tellagorri y cambiaban un saludo y algunas palabras acerca del tiempo. Al comenzar a verle acompañado de Martín, el señor Soraberri se extrañó y miraba al muchacho con su aire de elefante hinchado.

V

NOLA HIL ZEN MARTIN LOPEZ
ZALAKAINGOA, MILA LAUREHUN ETA
HAMABI GRAZIAKO URTEAN

GIZON ZAHAR BAT ZEN, don Fermin Soraberri izenekoa, harresiko espaloitik pasieran gehiena ibiltzen zen auzoetako bat. Urbiako Udaleko idazkari izan zen Don Fermin urte askoan, erretiratu zen arte.

Don Fermin Soraberri jauna gizon altua zen, lodia eta astuna. Arretagabea izatea zen don Ferminen espezialitatea. Dena ahazten zitzaion.

Idazkari izanak Tellagorriekin topo egiten zuen ia egunero, eta agur egiten zioten elkarri eta hitz batzuk trukatzeko zitzuten eguraldiaz. Tellagorri Martinekin ikusten hasi zenean, Soraberri jauna harritu egin zen, eta bere elefante puztu baten tankera harekin begiratzen zion mutilari.

Pensó en dirigitze alguna pregunta, pero tardó varios días, porque el señor Soraberi era tardo en todo. Al último le dijo:

— ¿De quién es este niño?

— ¿Este chico? Es un pariente mío.

— ¿Algún Tellagorri?

— No; se llama Martín Zalacaín.

— ¡Hombre! Martín López de Zalacaín.

— No, López no --dijo Tellagorri.

— Yo sé lo que me digo. Este niño se llama realmente Martín López de Zalacaín y será de ese caserío que está ahí cerca del portal de Francia.

— Sí, señor; de ahí es.

— Pues conozco su historia, y López de Zalacaín ha sido y López de Zalacaín será, y si quiere usted mañana vaya usted a mi casa y le leeré a usted un papel que copié del archivo del Ayuntamiento acerca de esa cuestión.

Tellagorri dijo que iría y, efectivamente, al día siguiente, se presentó con Martín en su casa.

Al señor Soraberi se le había olvidado la especie, pero recordó pronto de qué se trataba; encargó a su hija que trajese un vaso de vino para Tellagorri, entró él en su despacho y volvió poco después con unos papeles viejos en la mano; se puso los anteojos, y dijo:

Galderaren bat egitea pentsatu zuen, baina zenbait egun behar izan zituen galdera egiteko, Soraberi jauna denean baitzen motela. Atzenean esan zion:

- Zeinena da mutiko hori?

-Mutiko hori? Ahaidea dut.

-Tellagorritarren bat?

-Ez, Martin Zalakain du izena.

-Hara! Martin Lopez Zalakaingoa.

-Ez, Lopez ez -esan zuen Tellagorrik.

-Nik badakit zer esaten dudan. Ume horrek Martin Lopez Zalakaingoa du egiazko izena, eta Frantziako portaletik gertu dagoen baserri horretakoa izango da.

-Bai jauna: horkoa da.

-Ba nik ezagutzen dut etxe horren historia, eta Lopez Zalakaingoa izan da eta Lopez Zalakaingoa izango da, eta nahi baduzu zatoz bihar nire etxera eta Udaletxeko artxibotik kopia egin paper bat irakurriko dizut, auzi horri buruzkoa.

Joango zela esan zuen Tellagorrik, eta, hala, hurrengo egunean, Martinekin azaldu zen haren etxean.

Soraberi jauna haria ahaztua zen, baina laster gogoratu zitzaion berriz, eskatu zion alabari ekartzeko baso bat ardo Tellagorrientzat, sartu zen bere bulegoan eta paper batzuk eskuan zeuzkala itzuli zen handik gutxira; jantzi zituen betaurrekoak, eta esan zuen:

— ¡Ah! Aquí están. Esto --añadió-- es una copia de una narración que hace el cronista Iñigo Sánchez de Ezpeleta acerca de cómo fué vertida la primera sangre en la guerra de los linajes, en Urbia, entre el solar de Ohando y el de Zalacaín.

— ¿Y hace mucho tiempo de eso?-- preguntó Tellagorri.

— Cerca de quinientos años.

— ¿Y ya existían Zalacaín entonces?

— No sólo existían, sino que eran nobles.

— Oye, oye --dijo Tellagorri dando un codazo a Martín.

— ¿Quieren ustedes que lea lo que dice el cronista?

— Sí, sí.

— Bueno. Pues dice así: «Título: De cómo murió Martín López de Zalacaín, en el año de gracia de mil cuatrocientos y doce.»

Leído esto, Soraberrri tosió y comenzó esta relación con gran solemnidad:

«Enemistad antigua señalada avya entre el solar d'Ohando é el de Zalacaín. E dícese que la causa della fue sobre envidia, é los de Zalacaín quemaron vivo al senyor de Sant Pedro en una pelea que ovieron en el llano del Somo é porque no dexo fijo el dicho senyor de Sant Pedro casaron una su fija con Martín López de Zalacaín.

E dicho Martín López seyendo venido a la billa d'Urbia fue desafiado por Mosen de Sant Pedro, del solar d'Ohando, que era sobrino del otro senyor de Sant Pedro.

-A! Hementxe daude. Hau -erantsi zuen- Iñigo Santxez Ezpeletakoa kronistak egiten duen kontaketa da, bandoen arteko guduetan nola isuri zen lehen odola, Urbian, ohandotarren eta zalakaindarren oinetxeen artean azaltzen duena.

-Eta aspaldi gertatu al zen hori? - galdetu zuen Tellagorrik.

-Duela bostehun urte-edo.

-Eta baziren zalakaindarrak ordurako?

-Baziren, bai, eta nobleak ziren gainera.

-Aditu, aditu -esan zuen Tellagorrik Martin ukondoan joaz.

-Nahi al duzue kronistak esaten duena irakurtzea?

-Bai, bai.

-Ondo da. Hala dio: "Titulua: Nola hil zen Martin Lopez Zalakaingoa, mila laurehun eta hamabi graziako urtean".

Hura esanda, Soraberrrik ez tul egin zuen eta kondaira hau hasi zen handikiro irakurtzen:

"Antzina-antzinatik ziren liskarrak ohandotarren oinetxearen eta zalakaindarren artean. Eta diote bekaitza izan zela haien kausa, eta Zalakaingoez bizirik erre zuten San Pedroko jauna Somoko zelaian izan zen borrokaldi batean, eta nola San Pedroko jaun aipatu berri hark ez zuen semerik utzi, haren alaba bat Martin Lopez Zalakaingoarekin esposatu zuten.

"Eta aipatu Martin Lopez horri, Urbiako hirira joan zelarik, erronka egin zion San Pedroko Mosenek, Ohandoko oinetxeoak, zeina San Pedroko beste jaunaren iloba baitzen.

E Martín López contestole a su desafío: Como vos sabedes yo so contado aquí por el mas esforzado ome y ardite en el fecho de las armas en toda esta tierra y parece que los d'Ohando a vos han traído por la mejor lanza de Navarra por vengar la muertte de mi suegro.

E por ende si a vos pluguiese que nos probemos vos é yo, uno para otro, fasta que uno de nos o ambos por ventura muramos, a mi plaser mucho é aquí presto.

E respondiolo Mosen de Sant Pedro que le plasia é se citaron en el prado de Sant Ana. En esta sazón venya dicho Martín López encima de su cavallo como esforzado cavallero é antes de pelear con Mosen de Sant Pedro fue ferido de una saeta que le entró por un ojo é cayo muertto del cavallo en medio del prado. E preparo la asechanza é armo la ballesta é la disparo Velche de Micolalde, deudo é amigo de Mosen de Sant Pedro d'Ohando. E los omes de Martín López como lo veyeron muertto é eran pocos enfrente de los de Ohando, ovieron muy grant miedo é comenzaron todos a fugir.

"Eta erantzun zion Martín Lopezek erronkari: Berorrek ondo dakien bezala, armen egintzetan lurrotako guztietako gizon adoretuentzat hartzen naute ni hemen, eta ematen du ohandotarrek berori ekarri dutela Nafarroako lantzari hoberena delakoan nire aitaginarrebaren heriotzaz mendeku hartzeko.

"Eta hortaz, baldin nahi badu berorrek gu biok bata bestearekin probatzea, aski izan bedi gutako bat edo biok menturaz hiltzea, plazer handia izango dut eta hemen nauzu prest.

"Eta erantzun zion San Pedroko Mosenek plazer zuela eta Santa Anako belardian finkatu zuten hitzordua. Gisa horretan zetorren aipatu Martín Lopez hori bere zaldiaren gainean zaldun saiatuen moduan eta San Pedroko mosenekin borrokatu baino lehen zauritua izan zen begitik sartu zitzaion azkon batez eta zalditik hilik erori zen belardiaren erdian. Eta Beltxe Mikolaldekoak, Ohandoko Mosen San Pedroren ahaide eta adiskide zenak, hark prestatu zuen zelata eta armatu zuen balezta eta tiratu zuen. Eta Martín Lopezek, hura hilik ikusi zutelarik eta gutxi zirelarik ohandotarren parean, biziki ikaratuta, ihesari eman zitzaion denak.

E cuando lo supo la muger de Martín López fué la triste al prado de Sant Ana, é cuando vido el cuerpo de su marido, sangriento y mutilado, se afinó, prísolo en sus brazos é comenzó a llorar, maldiciendo la guerra é su mala fortuna.

Cuando concluyó el señor Soraberrí, miro a través de sus anteojos a sus dos oyentes. Martín no se había enterado de nada; Tellagorri dijo:

— Sí, esos Ohandos es gente palsa. Mucho ir a la iglesia, pero luego matan a traición.

Soraberrí recomendó eficazmente a su amigo Tellagorri que no hiciera nunca juicios aventurados y temerarios, y con este motivo comenzó a contar una historia, precisamente ocurrida en Oñate, pero al ir a especificar los que habían intervenido en su historia, se le olvidó la especie.

”Eta Martín Lopezen emazteak gertatuaren aditzera izan zuenean, joan zen gajoa Santa Anako belardira, eta ikusi zuenean bere senarraren gorpua odoletan eta elbarriturik, jarri zen belauniko, hartu zuen senarra besoetan eta marruez hasi zen, gerra eta bere suerte makurra madarikatuz.

Soraberrí jaunak irakurtzen bukatu zuenean, betaurrekoetan zehar begiratu zien bere bi entzuleei. Martinek ez zuen ezer ulertu; Tellagorrik esan zuen:

-Jende paltsua, ohandotar horiek. Elizara galanki joan, baina gero azpikeriaz hiltzen dute.

Soraberrí, arrazoi osoz, ez egiteko sekula juzgu arin eta ausartegirik gomendatu zion bere adiskide Tellagorri, eta hori zela-eta istorio bat hasi zen kontatzen, hain zuzen ere Oñatin gertatua, baina nork parte hartu zuen zehaztekoan zela, haria joan zitzaion.